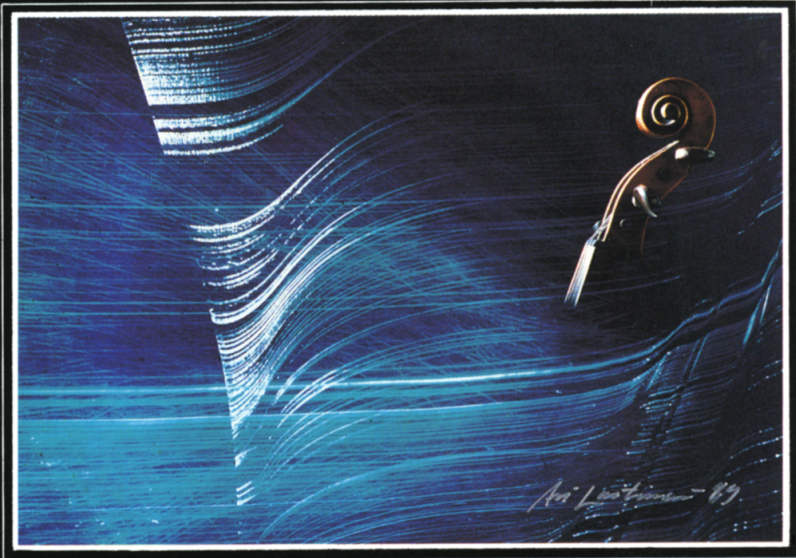




CD-461 STEREO

digital



**MUSICA VITAE** plays **NORDIC MUSIC Vol.2**  
**Wojciech Rajski**, conductor   **Manuela Wiesler**, flute  
**FERNSTRÖM — SALLINEN — von KOCH**  
**NIELSEN — GRIEG — DÖRKELL**

A BIS original dynamics recording

---

**FERNSTRÖM, John** (1897-1961)**Intima miniatyrer för stråkorkester (Intimate Miniatures for String Orchestra), Op.2****11'34**

- |   |                                       |      |
|---|---------------------------------------|------|
| 1 | I. Preludium. <i>Molto lento</i>      | 2'06 |
| 2 | II. Intermezzo. <i>Vivo</i>           | 1'36 |
| 3 | III. Lamento                          | 3'54 |
| 4 | IV. Rondino. <i>Moderato grazioso</i> | 3'45 |
- 

**SALLINEN, Aulis** (b. 1935)

- |   |                                                                                                                                                            |       |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 5 | Aspekteja Peltoniemen Hintrikin surumarssista<br>(Some Aspects of Peltoniemi Hintrik's Funeral March)<br>(String Quartet No.3; 1969) <i>Marcia funebre</i> | 12'30 |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
- 

**von KOCH, Erland** (b. 1910)**Concertino Pastorale** for flute and strings (1947/63)**14'15**

- |   |                                       |      |
|---|---------------------------------------|------|
| 6 | I. <i>Allegro moderato</i>            | 4'18 |
| 7 | II. <i>Adagio molto ed espressivo</i> | 4'59 |
| 8 | III. <i>Quasi presto</i>              | 4'45 |
-

**NIELSEN, Carl (1865-1931)**

**Kleine Suite (Little Suite for strings), Op.1**

**15'21**

- |           |                                                         |      |
|-----------|---------------------------------------------------------|------|
| <b>9</b>  | I. Präludium. <i>Andante con moto</i>                   | 3'21 |
| <b>10</b> | II. Intermezzo. <i>Allegro moderato</i>                 | 5'15 |
| <b>11</b> | III. Finale. <i>Andante con moto — Allegro con brio</i> | 6'36 |
- 

**GRIEG, Edvard (1843-1907)**

**Zwei elegische Melodien für Streichorchester**

**9'13**

**(Two Elegiac Melodies for string orchestra), Op.34**

- |           |                                                          |      |
|-----------|----------------------------------------------------------|------|
| <b>12</b> | Hjertesår (Heart's Wounds). <i>Allegretto espressivo</i> | 3'33 |
| <b>13</b> | Våren (Last Spring). <i>Andante</i>                      | 5'34 |
- 

**ÞORKELL Sigurbjörnsson (b. 1938)**

- |           |                                                         |      |
|-----------|---------------------------------------------------------|------|
| <b>14</b> | <b>Siciliano</b> from "Columbine" for flute and strings | 4'10 |
|-----------|---------------------------------------------------------|------|
- 

**MANUELA WIESLER, flute (Tracks 6, 7, 8, 14)**

**MUSICA VITAE Chamber Orchestra**

**WOJCIECH RAJSKI, conductor**

---

**John Fernström** was born in China, the son of Swedish missionaries, and he first saw Sweden as a 10-year-old when he went to school in the Skåne district. His musical talent had been noticed at an early stage and at the age of 16 he started to learn the violin at the Malmö College of Music; it was more or less by chance that he also took composition lessons in Copenhagen some years later. As time passed he became one of Sweden's most productive symphonists as well as enjoying a busy career as a teacher and an active musician (not least as founder of the Nordic Youth Orchestra). His first opus dates from the beginning of the 1920s and apart from two symphonies (the first of which he himself consigned to the flames), a violin concerto and two string quartets (which were performed almost immediately) he managed to compose the four *Intimate Miniatures* for string orchestra before 1925. These are charming but intense little studies where one can find lyricism, humour and technical refinement — three characteristic features of the composer. His studies in Copenhagen also led to a touch of Nielsen-like colour in the pieces. The first performance was undertaken by the Helsingborg Symphony Orchestra, in which the composer played the violin for many years.

In 1970 the Finnish composer **Aulis Sallinen** made a tour in Swedish schools for the Swedish Rikskonserter organization. In order to have a fresh and attractive work to present, he had the previous year composed his third string quartet, a piece in which he strove to demonstrate how to construct music by varying a certain basic material. In this case the popular Finnish folk tune *Peltoniemi Hintrik's Funeral March* formed the basic material, and the form was a *marcia funebre* with five variations on this melody. They are all very different and the third variation is in baroque style — during this period Sallinen started to experiment with pastiche elements. Between the variations he placed two intermezzi and at the end there is a coda. "I wanted to compose an uninterrupted variation work from which the theme itself would never disappear; it should always be present either in itself, like a distant horizon, or in a varied form."

During a long and successful career as a composer **Erland von Koch** has perfected a personal idiom characterised by generous warmth, melodic intensity

and a musical freshness often nourished by folk music. A guiding principle has been the idea that even serious music should be “entertaining” — a feature also valued by Ingmar Bergman, to many of whose films von Koch wrote the music. This principle has not always been held in esteem by the musical establishment, but the fact that his music is always being taken up by individual musicians proves the life-force within it. *Concertino pastorale* for flute and strings was written in 1947 (revised 1963) and it was premièred the following year with the composer conducting and the celebrated flautist Carl Achatz as soloist. It has subsequently been performed frequently both in Sweden and elsewhere, but this is its first recording. The composer characterises the first movement as a lyrical march tune. The compact and folk-inspired slow movement is the centre of gravity of the whole composition, and it contrasts an elegiac theme with a lighter idea. In the finale the flute’s virtuosic possibilities are exploited, and after a cadenza there is a recollection of the elegiac theme from the slow movement before the piece ends with a brilliant exhibition of flute playing.

Two years after completing his conservatory studies, **Carl Nielsen** wrote his *Little Suite* for strings. It was to be his first work to appear in print and also his first contact with the general public. At a Scandinavian concert on 8th September 1888 the piece was played in the Tivoli Concert Hall in Copenhagen. The conductor Balduin Dahl had been impressed by the score and explained: “First and second inversions — if one can use them right, one can also compose. The piece is accepted!” After this first performance the music was well liked and the middle movement had to be encored. Before the concert a newspaper wrote that the music was by “a Mr. Carl Nielsen, whom nobody knows”, but after the concert he was a celebrity. The fresh but lyrical musical language has given the suite a secure place in the international repertoire, and it is impossible not to be impressed by the young composer’s subtle ear for string sonority, his perfectly balanced sense of form and his artistic maturity.

As his Opus 33 **Edvard Grieg**, the foremost Norwegian national romantic composer, published a collection of twelve songs to poems by Aasmund Olavson

Vinje. He had written them between 1873 and 1880, and when he took over as conductor of the Bergen “Harmonien” Orchestra in 1880 and was in great need of new orchestral music, he orchestrated two of them for strings as Opus 34, giving them the common title *Two Elegiac Melodies*. He dedicated them to his composer colleague Agathe Backer Grøndahl. The third number in the song collection, *Den Særde*, forms the basis of the first string piece; the second song *Våren* became the second. “The deep melancholy in these poems is the background to the music’s serious tone and caused me... to clarify their content by means of more expressive titles. Hence *Last Spring* and *Heart’s Wounds*.” At that time music for string orchestra was relatively uncommon (Dvořák wrote his *Serenade* in 1875 and Tchaikovsky composed his in 1880), but Grieg’s excellent orchestrations secured the music a safe place in the international concert repertoire. The composer himself took them on tour on numerous occasions.

In a number of works the Icelandic composer **Thorkell Sigurbjörnsson** has been inspired by the flautist Manuela Wiesler. He gave the flute concerto *Eurydice* (1979) the pendant “for Manuela and orchestra” and one can follow the events of the saga of Orpheus and Eurydice in the music. But it is not a question of programme music, and nor is the divertimento *Columbine* (1982) for flute and strings. Even if there is much here to remind us of the old Italian Commedia dell’Arte theatre and its stereotyped characters (Columbine is a coquettish young girl), it reflects more the atmosphere than the content. The slow middle movement of the divertimento is a *Siciliano* (which also exists in a version for flute and guitar), which the composer also used in his incidental music to Shakespears’s *Merchant of Venice*.

*Stig Jacobsson*

---

**John Fernström** wurde als Sohn eines schwedischen Missionarspaares in China geboren und kann erst im Alter von zehn Jahren heim nach Schonen, um in die Schule zu gehen. Seine musikalische Begabung fiel schon früh auf und als Sechzehnjähriger begann er mit dem Violinstudium am Konservatorium in Malmö. Es war mehr oder weniger Zufall, daß er einige Jahre später auch Unterricht in Komposition in Kopenhagen nahm. Mit der Zeit sollte er einer von Schwedens produktivsten Symphonikern werden — neben seiner intensiven Arbeit als Musiker und Pädagoge und nicht zuletzt als Gründer des Nordischen Jugendorchesters (Nordiska Ungdomsorkester). Sein erstes Werk stammt aus dem Beginn der 20-er Jahre und bis zum Jahr 1925 hatte er schon einige Lieder, zwei Symphonien (von welchen der Komponist die erste verbrannte), ein Violinkonzert und zwei Streichquartette (welche fast sofort uraufgeführt wurden) und auch die vier *Intimen Miniaturen* komponiert. Diese sind bezaubernde und intensive kleine Studien, in denen man neben Lyrik und Humor auch technisches Raffinement findet, drei für den Komponisten typische Merkmale. Die Studien in Kopenhagen haben überdies in diesen frühen Werken zu einem leichten Anklang an Carl Nielsen beigetragen. Die Uraufführung wurde von dem Symphonieorchester in Helsingborg gespielt, in dem der Komponist viele Jahre lang selbst Geiger war.

1970 unternahm der finnische Komponist **Aulis Sallinen** unter der Regie von Rikskonserter eine Tournee durch schwedische Schulen. Um zu diesem Anlaß ein frisches und attraktives Werk vorzuführen hatte er im Jahr zuvor das *dritte Streichquartett* komponiert. In diesem Werk ist er bestrebt zu veranschaulichen, wie Musik durch Variieren eines gegebenen Grundmaterials entstehen kann. In diesem Falle bildete ein populäres finnisches Volkslied, genannt *Peltoniemi Hintrikin surumarssi* (Peltoniemi Hintriks Trauermarsch) die Grundlage, und als Form wählte er einen *Marcia funebre* mit fünf Variationen über diese Melodie. Sie sind alle sehr unterschiedlich und die dritte Variation ist im Barockstil gehalten — in dieser Zeit nämlich begann Sallinen ziemlich viel mit pastichebetonten Elementen zu experimentieren. Zwischen den Variationen plazierte er zwei *Intermezzi* und als Abschluß eine Coda. „Ich wollte ein ununterbrochenes Variationswerk

komponieren, in dem das eigentliche Thema nie verschwinden sollte; es sollte allzeit entweder in seiner eigentlichen Gestalt, wie ein ferner Horizont, oder in seinen Variationen gegenwärtig sein.“

**Erland von Koch** hat in seiner langen und reichen Tätigkeit als Komponist eine persönliche Sprache geschaffen, die von großer Wärme, melodischer Intensität und einer musikantischer Frische geprägt wird, die oft ihren Ursprung in der Volksmusik hat. Für ihn war der Gedanke ein Leitstern, daß auch ernste Musik „unterhaltend“ sein sollte — etwas, was auch Ingemar Bergman schätzte, zu dessen Filmen von Koch teilweise die Musik schrieb. Diese Eigenschaft wird jedoch nicht immer auch vom Musikestablishment geschätzt, doch die Tatsache, daß seine Musik von einzelnen Musikern immer wieder aufgegriffen wird, beweist ihre Lebenskraft. Das *Concertino Pastorale* für Flöte und Streichorchester wurde 1947 komponiert (1963 revidiert) und ein Jahr darauf mit dem Komponisten als Dirigenten und dem gefeierten Flötisten Carl Achatz als Solisten uraufgeführt. Danach wurde das Konzert in Schweden, aber auch im Ausland, häufig gespielt, doch dies hier ist die erste Einspielung auf Schallplatte. Den ersten Satz bezeichnet der Komponist als ein lyrisches Wanderlied. Der dichte und von der Volksmusik inspirierte langsame Satz ist der Schwerpunkt des Konzerts, in dem ein elegisches und ein helles Thema einander gegenüber gestellt werden. Im Finale werden die virtuellen Möglichkeiten der Flöte ausgenutzt, und nach einer Solokadenz folgt eine Reminiszenz an das elegische Thema des zweiten Satzes, bevor das Konzert mit einer brillanten Flötenpassage endet.

Zwei Jahre nach Abschluß seiner Studien am Konservatorium komponierte der 23-jährige **Carl Nielsen** seine *Kleine Suite für Streichorchester*. Diese wurde sein erstes gedrucktes Werk und außerdem seine erste Begegnung mit dem Publikum. Bei einem skandinavischen Konzert am 8. September 1888 wurde das Stück im Konzertsaal des Tivoli in Kopenhagen gespielt. Der Dirigent Baldwin Dahl war von der Partitur sehr beeindruckt und erklärte: „Sextakkord, Quartsextakkord, Sekundakkord — kann man sie richtig anwenden, so kann man auch komponieren — die Komposition ist angenommen!“ Schon nach dieser ersten Aufführung

wurde die Musik beliebt und der Mittelsatz mußte wiederholt werden. In einer Zeitung konnte man vor dem Konzert lesen, daß die Musik von einem „Herr(n) Carl Nielsen — der unbekannt ist“ geschrieben wurde, doch nach dem Konzert war er schon eine Berühmtheit. Die frische, doch gleichzeitig lyrische Tonsprache hat die *Suite* im internationalen Repertoire verankert, und man wird von dem nuancierten Sinn für Streicherklang, dem perfekt abgewogenen Formgefühl und der Reife des jungen Komponisten sehr beeindruckt.

**Edvard Grieg**, der herausragendste der norwegischen Nationalromantiker, veröffentlichte als op.33 eine Sammlung von zwölf Liedern zu Gedichten von Aasmund Olavson Vinje. Er hatte sie zwischen 1873 und 1880 komponiert, und nachdem er im letztgenannten Jahr den Dienst als Dirigent der Musikselskabet Harmonien in Bergen antrat und somit ein starker Bedarf nach neuer Orchestermusik entstand, instrumentierte er zwei dieser Lieder für Streichorchester als Opus 34 mit dem gemeinsamen Titel *To elegiske melodier* (Zwei elegische Melodien). Er widmete sie der Komponistenkollegin Agathe Backer Grøndahl. Das dritte Lied der Sammlung heißt *Den Særde* und liegt dem ersten Streicherstück zugrunde, das zweite Lied heißt *Våren* und wurde das zweite Streicherstück. „Die tiefe Wehmut in diesen Gedichten bildet den Hintergrund zu den ersten Klängen dieser Musik und veranlaßten mich ... ihren Inhalt durch ausdrucksvollere Titel zu verdeutlichen. Deshalb *Våren* (Letzter Frühling) und *Hjertesår* (Herzwunden).“ Zu dieser Zeit war Musik für Streichorchester nicht ganz üblich (Dvořák schrieb seine *Serenade* 1875 und Tschaikowsky 1880), doch Grieg instrumentierte auf geniale Weise, die der Musik einen Platz im internationalen Konzertrepertoire sicherte. Er selbst unternahm mit dieser verschiedentlich Tourneen.

In verschiedenen Werken wurde der isländische Komponist **Thorkell Sigurbjörnsson** von der Flötistin Manuela Wiesler inspiriert. Dem Flötenkonzert *Euridice* (1979) gab er den Untertitel „Für Manuela und Orchester“, und in diesem kann man dem Verlauf der Sage von Orfeus und Euridice folgen. Doch handelt es sich nicht um Programmmusik, genauso wenig wie bei dem

Divertimento **Columbine** (1982) für Flöte und Streicher. Auch in diesem gibt es einiges, was die Gedanken zu dem alten italienischen Commedia dell'Arte Theater und dessen festen Rollentypen führt — wo Columbine ein kokettes junges Mädchen ist — doch spiegelt sich hier mehr eine Stimmung als ein Inhalt. Der langsame Mittelsatz dieses Divertimentos ist ein *Siciliano* (das auch in der Version für Flöte und Gitarre vorliegt), welches der Komponist auch in seiner Theatermusik zu Shakespeares *Merchant of Venice* verwendete.

*Stig Jacobsson*

---

**John Fernström** est né en Chine d'un couple de missionnaires suédois; il vint d'abord en Scanie à l'âge de dix ans pour y fréquenter l'école. Son talent pour la musique avait été découvert tôt et, à l'âge de 16 ans, Fernström entra au conservatoire de Malmö pour y étudier le violon; un hasard lui fit prendre des leçons de composition à Copenhague quelques années plus tard. Il devait devenir un des symphonistes les plus féconds de Suède en plus d'être très actif comme musicien et pédagogue, surtout comme fondateur de l'Orchestre des Jeunes du Nord. Son premier opus date du début des années 1920 et, en moins de cinq ans, il composa des chansons, deux symphonies (il brûla la première), un concerto pour violon, deux quatuors à cordes (qui furent créés très rapidement après leur composition) et quatre *Miniatures intimes* pour orchestre à cordes. Ces dernières sont de petites études charmantes et intensives où l'on trouve du lyrisme, de l'humour et du raffinement technique — trois des caractéristiques du compositeur. Les études à Copenhague ont aussi contribué à cette œuvre hâtive en y apportant une touche de Carl Nielsen. La création eut lieu à Helsingborg par l'orchestre symphonique où le compositeur a été violoniste pendant de nombreuses années.

En 1970, le compositeur finlandais **Aulis Sallinen** fit une tournée dans les écoles suédoises sous la régie de "Rikskonserter". Afin de pouvoir alors présenter une œuvre fraîche et attrayante, il avait écrit en 1969 le troisième quatuor à cordes, une composition où il s'efforça d'exposer comment on peut écrire de la musique en variant un matériel fondamental donné. Le tout reposa cette fois sur une mélodie folklorique finlandaise populaire intitulée *La Marche funèbre de Peltoniemi Hintrik* et la forme fut une *Marcia funebre* avec cinq variations sur cette mélodie. Elles sont toutes très variées et la troisième variation est dans le style baroque: Sallinen commença alors à faire des expériences avec des éléments de pastiches. Il plaça deux intermezzi entre les variations et termina par une coda. "J'ai voulu composer une œuvre ininterrompue de variations où le thème même ne devait jamais disparaître; il devait toujours être présent soit comme tel, comme un horizon lointain, soit dans ses variations.

**Erland von Koch** a connu une longue carrière de compositeur bien remplie au cours de laquelle il a poli un idiome personnel empreint de chaleur généreuse, d'intensité mélodique et de fraîcheur naturelle souvent tirées de la musique folklorique. Il s'est laissé guider par la pensée que même de la musique aux fins sérieuses doit être "divertissante" — idée partagée par Ingmar Bergman pour les films duquel von Koch écrivit à plusieurs reprises la musique. Ce sont cependant des traits que l'établissement musical n'a pas toujours appréciés mais le fait que la musique de von Koch fût continuellement adoptée par des musiciens particuliers en donne une preuve de la vitalité. Le *Concertino Pastorale* pour flûte et orchestre à cordes fut composé en 1947 (révisé en 1963) et créé l'année suivante sous la baguette du compositeur avec le célèbre flûtiste Carl Achatz comme soliste. Le concerto fut ensuite joué souvent en Suède et à l'étranger mais il est ici enregistré pour la première fois sur disque. Le compositeur décrit le premier mouvement comme un air de marche lyrique. Le mouvement lent, dense et d'inspiration folklorique, est le point central du concerto où un thème élégiaque fait face à un thème clair. Les possibilités virtuoses de la flûte sont démontrées dans le finale et une réminiscence du thème élégiaque du second mouvement suit avant que le concerto ne se termine par un brillant déploiement à la flûte.

Deux ans après avoir terminé ses études au conservatoire, **Carl Nielsen**, âgé alors de 23 ans, composa la *Petite Suite pour orchestre à cordes*. Ce fut la première de ses œuvres à être imprimée et son premier contact avec le public. L'œuvre fut jouée le 8 septembre 1888 lors d'un concert scandinave à la salle de concert de Tivoli à Copenhague. Le chef d'orchestre Baldwin Dahl était impressionné par la partition et il déclara: "Accords de sixte, de quarte et sixte, de seconde — si on peut les utiliser correctement, on peut aussi ainsi composer — la composition est agréée!" Cette première exécution suffit pour faire aimer la musique et le mouvement intermédiaire dut être bissé. Avant le concert, on pouvait lire dans un journal que la musique était écrite par un "Monsieur Carl Nielsen — que personne ne connaît" mais après le concert, il était déjà une célébrité. Le langage tonal frais mais à la fois lyrique a ancré la suite dans le répertoire international —

et on doit être impressionné par le sens nuancé du jeune compositeur pour la sonorité des cordes, son don pour équilibrer parfaitement la forme et sa maturité.

L'opus 33 du plus grand romantique national de Norvège, **Edvard Grieg**, consiste en un recueil de 12 chansons sur des poèmes d'Aasmund Olavson Vinje. Grieg les avait composées de 1873 à 80 et, comme il entra en fonction en 1880 comme chef de l'ensemble "Musikselkabet Harmonien" à Bergen, il eut un urgent besoin de nouvelle musique instrumentale; c'est pourquoi il orchestra deux des chansons pour orchestre à cordes et leur donna le numéro d'opus 34 avec le titre commun de *Deux mélodies élégiaques*. Il les dédia à sa collègue compositeur Agathe Backer Grøndahl. La troisième chanson de ce recueil est intitulée *Den Saerde* et est à la base du premier morceau pour cordes; la seconde chanson reçut le titre de *Våren* (Le Printemps) et devint le second morceau pour cordes. "La profonde mélancolie de ces poèmes est à la source des sonorités sévères de la musique et m'a poussé à préciser leur contenu avec des titres plus expressifs. De là *Siste Vår* (Dernier Printemps) et *Hjertesår* (Peine de cœur)." La musique pour orchestre à cordes n'était pas alors un genre très commun (Dvořák écrivit sa Sérénade en 1875 et Tchaïkovsky, la sienne en 1880) mais l'instrumentation géniale de Grieg garantit à la musique une place assurée dans le répertoire de concert international. Grieg mit lui-même l'opus 34 au programme de plusieurs tournées.

La flûtiste Manuela Wiesler a inspiré à plusieurs reprises le compositeur islandais **Thorkell Sigurbjörnsson**. Le concerto pour flûte *Euridice* (1979) porte en sous-titre "Pour Manuela et orchestre" et on peut en suivre l'intrigue dans la légende d'Orphée et Eurydice. Mais il n'y est pas plus question de musique à programme que dans le divertimento *Columbine* (1982) pour flûte et cordes. Même s'il se trouve dans *Columbine* certaines choses qui rappellent le vieux théâtre italien de la Commedia dell'Arte et ses rôles types fixes — où Colombine est une jeune fille coquette — ceci reflète plus une atmosphère qu'un contenu. Le lent mouvement intermédiaire dans ce divertimento est un *Siciliano* (disponible aussi en version pour flûte et guitare) que le compositeur a aussi utilisé dans la musique de scène du *Marchand de Venise* de Shakespeare.

*Stig Jacobsson*

**Manuela Wiesler** was born in Brazil in 1955, grew up in Vienna and lived for a time in Iceland and Sweden before returning to Vienna. She received her solo diploma from the Vienna Conservatory in 1971 and studied with, among others, James Galway and Aurèle Nicolet. In 1976 she won first prize at the Nordic Chamber Music Competition in Helsinki and she has since created a highly successful career as a solo flautist. She has played with numerous orchestras in Scandinavia, Austria and West Germany and appeared frequently on radio and television. Many composers have dedicated works to her. She appears on 4 other BIS recordings.

**Manuela Wiesler** (geb. 1955 in Brasilien) wuchs in Wien auf und wohnte dann in Island und Schweden, bevor sie wieder nach Wien zog. Sie absolvierte 1971 das Wiener Konservatorium und studierte später u.a. bei James Galway und Aurèle Nicolet. 1976 gewann sie den ersten Preis beim Nordischen Kammermusikwettbewerb in Helsinki, und danach begann sie eine sehr erfolgreiche Karriere als Soloflötistin. Sie spielte mit vielen Orchestern in Skandinavien, Österreich und der BRD, und sie trat häufig in Rundfunk und Fernsehen auf. Viele Komponisten, besonders Isländer, komponierten für sie. Sie erscheint auf 4 weiteren BIS-Platten.

**Manuela Wiesler** est née au Brésil en 1955, grandit à Vienne et vécut en Islande et en Suède avant de retourner à Vienne. Elle obtint son diplôme de soliste du Conservatoire de Vienne en 1971 et étudia avec James Galway et Aurèle Nicolet entre autres. En 1976, elle gagna le premier prix de la Compétition nordique de musique de chambre à Helsinki et elle poursuit depuis une carrière couronnée de succès comme flûtiste soliste. Elle a joué avec de nombreux orchestres en Scandinavie, en Autriche et en Allemagne de l'Ouest et elle a fait de fréquentes apparitions à la radio et à la télévision. Plusieurs compositeurs lui ont dédié des œuvres. Elle a enregistré sur quatre autres disques BIS.

---



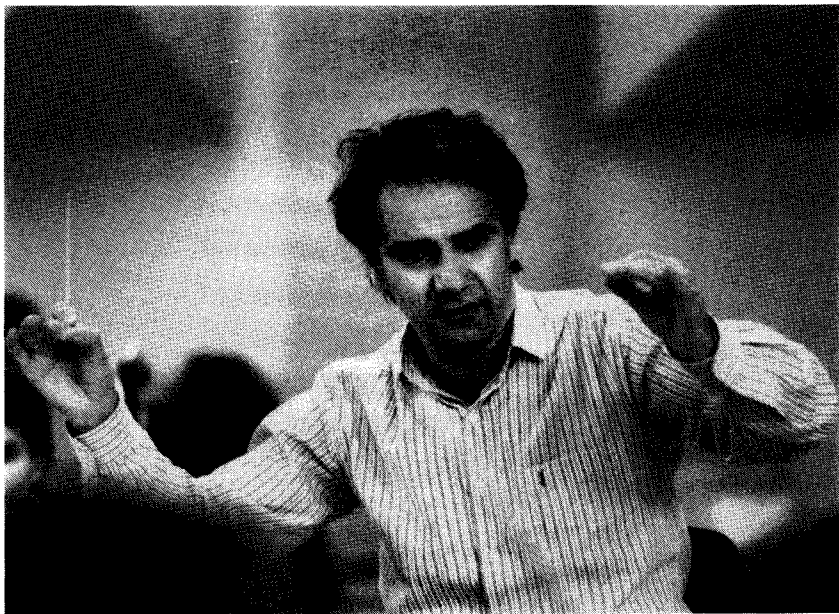
**MANUELA WIESLER**

**Wojciech Rajski** was born in 1948 in Warsaw, Poland. He studied at the Warsaw Conservatory and has taken part in master classes in Cologne. From 1971 until 1978 he was conductor of the Grand Opera in Warsaw and from 1978 until 1980 he was chief conductor of the Poznan Symphony Orchestra. During the period 1979-81 he led the Brun Opera. He now lives in Stuttgart and is the conductor of the Gdansk Philharmonic and Chamber Orchestras. With the last-named he has undertaken many foreign tours. He has often appeared as a guest conductor with Musica Vitae.

**Wojciech Rajski** wurde 1948 in Warschau geboren. Er studierte an der Warschauer Musikhochschule und nahm an Meisterkursen in Köln teil. 1971-78 war er Dirigent an der Großen Oper in Warschau und 1975-80 Chefdirigent des Symphonieorchesters Poznan. 1979-81 leitete er die Brünner Oper. Jetzt wohnt er in Stuttgart und ist Chefdirigent der Danziger Philharmoniker und des Danziger Kammerorchester, mit dem er viele Auslandstournees gemacht hat. Er ist häufig Gastdirigent bei Musica Vitae.

**Wojciech Rajski** est né en 1948 à Varsovie, Pologne. Il a étudié au Conservatoire de Varsovie et a participé à des cours de maître à Cologne. Il fut le chef du Grand Opéra de Varsovie de 1971 à 1978 et, de 1975 à 1980, il fut le chef principal de l'Orchestre Symphonique de Poznan. De 1979 à 1981, il fut à la tête de l'Opéra Brun. Il vit maintenant à Stuttgart et dirige l'Orchestre Philharmonique et l'Orchestre de Chambre de Gdansk. Il a fait plusieurs tournées à l'étranger avec ce dernier. Il a également été invité à diriger Musica Vitae.

---



**Wojciech Rajski**

**Musica Vitae** (the Music of Life) is the name of the young string orchestra in Växjö, Sweden. From the beginning the orchestra has established contacts with both Swedish and international conductors including Antony Pay, Petri Sakari, Josef Vlach and Karl-Ove Mannberg; among soloists there have been Edward Tarr, Elisabeth Söderström and Inger Wikström as well as Gunilla von Bahr. As well as making gramophone recordings, Musica Vitae performs regularly for radio and television. As well as in Sweden, the orchestra has appeared in the Nordic countries, Czechoslovakia, West Germany and Austria.

**Musica Vitae** ist der Name des jungen Streichorchesters in Växjö, Schweden. Seit der Gründung des Orchesters werden Kontakte mit schwedischen und internationalen Dirigenten wie Antony Pay, Petri Sakari, Josef Vlach und Karl-Ove Mannberg gepflegt. Zu den Solisten, die mit Musica Vitae aufgetreten sind, gehören u.a. Edward Tarr, Elisabeth Söderström, Inger Wikström und Gunilla von Bahr. Das Orchester erscheint regelmäßig im Fernsehen und im Radio, hat Schallplattenaufnahmen gemacht und Konzerte in Skandinavien, in der Tschechoslowakei, in der BRD und in Österreich gegeben.

**Musica Vitae** est le nom du jeune orchestre à cordes suédois de Växjö. Dès ses débuts, l'orchestre a pris contact avec des chefs suédois et internationaux dont Antony Pay, Petri Sakari, Josef Vlach et Karl-Ove Mannberg; parmi les solistes que Musica Vitae a accompagnés, nommons Edward Tarr, Elisabeth Söderström, Inger Wikström et Gunilla von Bahr. L'ensemble est régulièrement entendu à la radio et à la télévision et il enregistre des disques; il a aussi donné des concerts dans les pays du Nord, en Tchécoslovaquie, en Allemagne de l'Ouest et en Autriche.

---

## **INSTRUMENTARIUM**

**Flute: Brannen-Cooper, Boston, No.36**

Recording data: Furuby Church, Sweden, 1989-06-07/10, 1989-10-02

Recording engineer: Robert von Bahr

Sony PCM-F1 digital recording equipment, 4 Neumann U89  
microphones, SAM82 mixer

**Producer: Robert von Bahr**

Digital editing: Robert Suff, Robert von Bahr

Cover text: Stig Jacobsson

English translation: Andrew Barnett

German translation: Barbara Ernst

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Cover picture: Ari Laitinen, "Allegro con brio", 1989

Orchestra photograph: Mats Samuelsson

Type setting, lay-out: Andrew Barnett

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

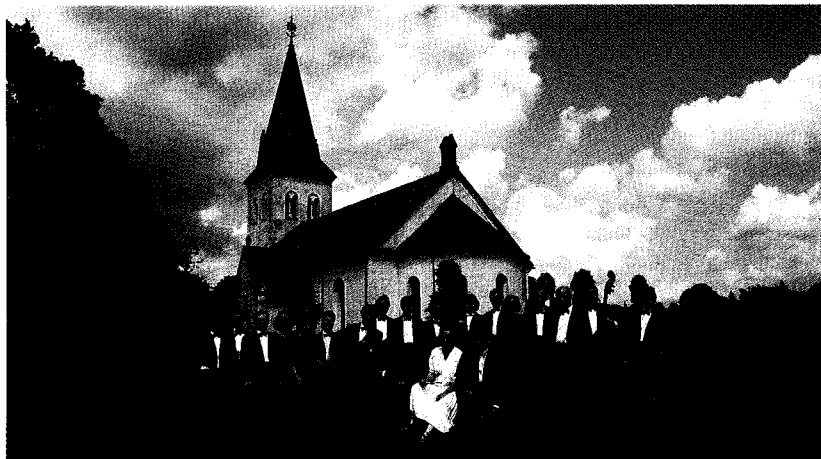
If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & ® 1989 & 1990, BIS Records AB



*Also available / Auf derselben Marke / Dans la même collection:*

**BIS-CD-460 — Musica Vitae plays Nordic Music, Vol.1**

**Wojciech Rajski, conductor**

**Johan Helmich Roman:** Concerto Grosso in B flat major (*Helén Jähren, oboe*)

**Jean Sibelius:** Romance in C major

**Lars-Erik Larsson:** Little Serenade for Strings

**Einojuhani Rautavaara:** The Fiddlers

**Jan Carlstedt:** Metamorphosi per archi

---